

# Morfologia-kurssin luentomateriaaleja

Juho Härme

15. marraskuuta 2016

## Sisältö

<b>1</b>	<b>Luento 20: liikeverbti 1</b>	<b>2</b>
1.1	Liikeverbiparit . . . . .	3
1.1.1	Tavallisimpia liikeverbipareja . . . . .	3
1.2	Harvinaisempia liikeverbipareja . . . . .	4
1.3	Huomioita käytöstä . . . . .	4

# 1 Luento 20: liikeverbit 1

- [Takaisin sivun ylälaitaan](#)
- [Lataa PDF](#)
- [Tutki luentokalvoja](#)
- [Tutki tuntitehtäviä](#)

Venäjän verbijärjestelmästä erottuu omaksi ryhmäkseen eräiden liikkumista ilmaisevien verbien joukko, jota kielenopetuksessa ja tutkimuskirjallisuudessa nimitetään *liikeverbeiksi* (глаголы движения). Liikeverbeiksi ei lueta kaikkia mahdollisia liikkumista ilmaisevia verbejä (ei esimerkiksi ‘двигаться’, ‘путешествовать’, ‘перемещаться’), vaan sellaiset verbit, jotka tuntuvat muodostavan tietynlaisen *parin* toisen vastaavaa liikettä tarkoittavan verbin kanssa. Tällaisen parin muodostavat esimerkiksi verbit *идти* ja *ходить*. Mikä sitten näissä verbeissä on sellaista, että ne jossain mielessä kuuluvat yhteen?

A.V. Isachenko (2003[1965], 310) esittää seuraavan pohdinnan verbeihin *идти* ja *ходить* liittyen ja toteaa, että näistä verbeistä tiedetään:

1. Että molemmat ovat semanttisesti hyvin lähellä toisiaan (merkitsevät muun muassa liikettä kävellen).
2. Että molemmat ovat imperfektiivisen aspektin verbejä
3. Että kumpikaan ei edusta mitään erityistä teonlaatua
4. Että verbit tuntuvat jollain tavalla muodostavan parin, jota vastaavia voidaan löytää myös tietyillä muilla, kuitenkin tarkkaan rajatuilla verbeillä.
5. Tällaisten verbiparien ryhmä on tiukkaan rajattu ja epäproduktiivinen: Kieleen ei ilmesty uusia vastaavia verbipareja, vaan päinvastoin jotkin olemassaolevista pareista alkavat käytöltään hiipua.
6. Vaikka verbit muodostavat jonkinlaisen parin, ei ole mahdollista sanoa, että toinen verbi olisi johdettu toisesta niin kuin esimerkiksi perfektivaation ja imperfektivaation tapauksissa.

Näiden verbien välinen ero ei ole siis aspektissa, mutta verbit kuitenkin muodostavat jonkin ominaisuuden suhteen parin. Isachenko nimittää tätä erottavaa ominaisuutta termillä *характер действия* (toiminnan luonne).

Mikä sitten on *идти*- ja *ходить*-verbien välinen ero? Voidaan esittää, että *идти*-tyypin verbit *ilmaisevat toiminnan yksisuuntaisena*, mutta *ходить*-tyypin verbit *eivät ota suoraan kantaa siihen, kuinka moneen suuntaan toimintaa suoritetaan*. *Идти*-tyypin verbejä voidaan nimittää *duratiivisiksi* ja *ходить*-tyypin verbejä *iteratiivisiksi* (направленные/ненаправленные глаголы движения).

Katsotaan tähän liittyen esimerkkejä:

- (1) Маша идет по тропинке

Esimerkissä 1 kuvataan, kuinka Maša etenee yhteen suuntaan polkua pitkin. Verrataan tätä esimerkkiin 2:

(2) Маша ходит по комнате

Esimerkissä 2 kuvataan, miten Maša kävelee sinne tänne, useisiin suuntiin, huoneessa. Toisaalta esimerkissä 3

(3) Маша *ходит* в школу через парк

kuvataan tarkalleen kaksisuuntaista liikettä (Maša menee kouluun ja tulee koulusta tiettyä reittiä) ja esimerkissä 4 ei puhuta suunnasta sinänsä mitään, vaan ennemminkin kyvystä:

(4) Больной уже *ходит*.

Voidaan siis todeta, että ходить-tyypin verbeillä kysymykseen toiminnan luonteesta ei oteta samalla tavalla kantaa kuin идти-tyypin verbeillä – ne ovat tämän oppositioparin neutraali, tunnusmerkitön osapuoli.

## 1.1 Liikeverbiparit

Edellä mainittiin, että liikkeen suunnan perusteella paritettavien verbien määrä on rajattu, eikä ryhmään enää tule uusia verbejä. Mitä pareja sitten ylipäättään on olemassa?

Seuraavissa taulukoissa on esitetty merkittävimmät duratiiviset ja iteratiiviset liikeverbit. Taulukoiden kolmanteen sarakkeeseen on merkitty, onko kyseessä transitiivinen (suoran objektin saava) vai intransitiivinen (ilman objektia käytettävä) verbi. Liikeverbit on jaettu kahteen taulukkoon, niin että ensimmäisessä ovat (oletettavasti) tavallisimmin käytetyt verbit, toisessa harvinaisemmat.

### 1.1.1 Tavallisimpia liikeverbipareja

duratiivinen verbi	iteratiivinen verbi	transitiivisuus
идти	ходить	intransitiivinen
бежать	бегать	intransitiivinen
нести	носить	transitiivinen
вести	водить	transitiivinen
ехать	ездить	intransitiivinen
лететь	летать	intransitiivinen
плыть	плавать	intransitiivinen
везти	возить	transitiivinen

идти-ходить-, бежать-бегать-, нести-носить- ja вести-водить-verbipareja yhdistää kaikkia se, että ne ilmaisevat liikettä ilman kulkuneuvoa (tai itse kulkuneuvon liikettä, mistä jäljempänä tarkemmin), kun taas ехать-ездить-, лететь-летать-, плыть-плавать- ja везти-возить-verbejä yhdistää se, että niillä tavallisesti (joskaan esimerkiksi плыть-

плавать-parilla ei toki aina) ilmaistaan liikettä kulkuneuvolla.

## 1.2 Harvinaisempia liikeverbipareja

duratiivinen verbi	iteratiivinen verbi	transitiivisuus
лезть	лазить	intransitiivinen
ползти	ползать	intransitiivinen
гнать	гонять	transitiivinen
катить	катать	transitiivinen
тащить	таскать	transitiivinen
брести	бродить	intransitiivinen

Vaikka nämä verbit on luokiteltu harvinaisemmiksi kuin edellä mainitut, ovat ne silti käytössä, ja koko venäjän verbikategoriaa tarkasteltaessa kuitenkin verrattain yleisiä. Verbipari брести-бродить yleensä ilmoitetaan yhtenä liikeverbiparina, mutta Isachenko (2003[1965], 313) ei pidä sitä varsinaisena liikeverbiparina, koska verbien merkitykset eroavat toisistaan muutenkin kuin vain liikkeen suunnan kuvaamisen suhteen.

## 1.3 Huomioita käytöstä

Kieltenoppijan kannalta hankalia ovat yleensä tilanteet, joissa oma äidinkieli kuvaa jonkin ilmiön enemmän tai vähemmän ylimalkaisesti, mutta opiskeltava kieli tekee tarkempia erotteluja. Tätä ongelmaa voi kuvata ongelmaksi *tiheän* ja *harvan* käsiteverkon välillä.

Liikeverbien suhteen suomen käsiteverkon voi hyvin todeta harvaksi verrattuna venäjän vastaavaan: suomessa usein pärjää pelkästään sanoilla “mennä” tai “tulla”, jotka eivät ota kantaa liikkeen suuntaisuuteen tai siihen, tehdäänkö se kulkuneuvolla vai jalan. Tämän vuoksi venäjän järjestelmä, jossa nämä asiat on välttämättä ratkaistava, aiheuttaa suomenkieliselle venäjänopiskelijalle vaikeuksia: suomen lausetta “Milloin sinä tulit” voisi periaatteessa vastata venäjäksi mikä vain esimerkiksi lauseista “Когда ты пришел/приехал/прилетел/приплыл”.

Tässä yhteydessä kannattaa huomata, että suomalainen venäjänopiskelija käyttää helposti *ехать*-verbiä liian usein. Siinä missä suomessa mennään ja tullaan yhtä lailla laivalle, junalla kuin lentokoneella, venäjässä kulkuvälineen tyyppi otetaan yleensä tarkemmin huomioon. Vertaa seuraavia lauseita:

- (5) Для этого они с Дарьей заблаговременно *приплыли* в Нью-Йорк, но не стали останавливаться в отеле, а решили остаться на борту яхты.
- (6) Президент России Владимир Путин *прилетел* в Австрию с мирными инициативами
- (7) Два месяца назад я *приехал* в Питер с мечтой о лучшей жизни.

Jokainen esimerkkien 5 – 7 lauseista voitaisiin suomentaa käyttämällä tulla- tai saapua-verbijä – suomeksi jopa olisi jokseenkin outoa, jos lauseisiin 5 ja 6 liitettäisiin erikseen tietoa kulkuneuvosta, jolla ollaan tultu (“He saapuivat laivalla New Yorkiin” tai “Venäjän

presidentti saapui lentäen itävaltaan”). Etenkin vesitse tapahtuvan kulkemisen kuvaaminen плыть-verbillä on usein suomenkielisen kannalta odottamatonta.

Toinen kulkuvälineisiin liittyvä tarkennus liikeverbien käytöstä koskee kulkuvälineiden itsensä liikettä. Kun kuvataan maalla liikkuvien kulkuvälineiden liikettä enemmän kuin ihmisten liikkumista kulkuvälineillä, käytetään tavallisesti идти-verbiä, kuten seuraavissa esimerkeissä:

- (8) Поезд шёл через ночной город.
- (9) Поезд идёт, останавливается, долго стоит, снова идёт
- (10) К счастью, машина шла очень медленно
- (11) Автобус шел бесконечно долго, и от остановки надо было еще бесконечно долго идти пешком.

Исаченко, Александр. 2003[1965]. *Грамматический Строй Русского Языка В Сопоставлении С Словацким. Морфология. Часть 1, 2*. Москва: Языки славянской культуры. <https://www.litres.ru/a-v-isachenko/grammaticheskiy-stroy-russkogo-yazyka-v-sopostavlenii-s-slo>